



A

La 28ª Bienal de São Paulo
sorprende con su afán
documentalista
The 28th São Paulo
Biennial surprises with its
documentary nature



Reflexionamos sobre el escándalo en torno
a la cúpula de Miquel Barceló en Ginebra
We analyse the scandal surrounding
Miquel Barceló's dome in Geneva

P

Aspectos de un fenómeno:
la Gran Guerra como contexto
de las primeras vanguardias
Aspects of a phenomenon:
the Great War as a context
for the first avant-gardes
Nos acercamos al arte
contemporáneo de Chile
We take a closer look at
Chilean contemporary art
Los juegos de Peter Kogler
Peter Kogler's games
Berlinde de Bruyckere, un teatro
siniestro plagado de monstruos
llenos de lirismo
Berlinde de Bruyckere, an uncanny
theatre inhabited by monsters
loaded with lyricism



I

Z

Durante años, la pequeña galería del DAAD –el servicio de intercambio académico alemán– ha contribuido considerablemente a lo largo de los años al posicionamiento de Berlín como núcleo de la escena artística internacional. El verano pasado, el director del programa, Friedrich Meschede, fue nombrado comisario jefe del Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA). Con un equipo rejuvenecido al mando, la galería parece lista para mantener su exitosa andadura una década más. *Interstitial: 24 Faces and the 25th Frame* es la primera exposición que se organiza bajo la nueva dirección artística.

Un pequeño grupo de transeúntes se acaba de detener para mirar por la ventana de la galería. Se han quedado hipnotizados por el vídeo de Shahzia Sikander titulado *Interstitial*. En la oscura tarde otoñal, los colores anaranjados, con su leve movimiento, se reflejan bellamente sobre los rostros de los espectadores. Atraídos por el espectáculo, deciden entrar. Un enorme mural con una inscripción misteriosa cubre la pared. Sus formas y líneas se inspiran en el alfabeto, pero, gracias a la superposición de los signos, estos se han vuelto irreconocibles. Sobre la pared adyacente, una pantalla plana muestra un vídeo en el que una bandada de pájaros revolotea y se entremezcla. Detrás de la pared, doce delicados dibujos a lápiz retratan las cabezas de doce monjes. Nos quedamos inmediatamente impresionados por su similitud.

Ciertamente, este ciclo de trabajos, los doce retratos y los dos vídeos que los acompañan, trata sobre cómo los monjes budistas novicios deben despojarse gradualmente de su identidad para convertirse en monjes iniciados. Por tanto, no se debe a una jugada de nuestra memoria ni a la incapacidad de la artista el hecho de que todos los retratos se asemejen unos a otros, idea que subraya la videoproyección, que muestra los rostros de veinticuatro monjes budistas novicios que entran y salen de nuestro campo de visión, unas veces superponiéndose; otras, disipándose o mezclándose unos con otros. Aunque el vídeo se muestra en un bucle de veinte minutos, es difícil centrar y reconocer o “fijar” la identidad de algún monje en particular. Más que una forma de dismantelar el concepto de identidad, esta proyección es un documento que registra el período que la artista pasó en Laos en cercano contacto con estos monjes. ■

Traducción: Laura F. Farhall

Shahzia Sikander

The small gallery belonging to the DAAD –the German Academic Exchange Service– has, over the years contributed considerably to the standing of Berlin as a hub for the international art scene. Last summer, the programme's director, Friedrich Meschede was snapped up as chief curator of Barcelona's Museu d'Art Contemporani de Barcelona (MACBA). With a rejuvenated team at its helm, the gallery looks set to continue the course of success into the next decade. *Interstitial: 24 Faces and the 25th Frame* is the first exhibition under the new artistic direction.

A small group of passers-by have already stopped and are peering into the window of the gallery. They are mesmerized by Shahzia Sikander's video entitled *Interstitial*. In the dark, late-autumn evening the slow-moving orange colours reflect beautifully on the faces of those watching. Attracted by the spectacle the viewer enters. A huge mural with mysterious script is painted on the wall. These shapes and lines are inspired by the

alphabet but, through layering, the signs have become unrecognizable. On the adjacent wall, a flat-screen television shows a video in which a flock of birds flutter and fade into one another. Behind the wall, twelve delicate pencil-drawings depict the heads of twelve monks. Immediately, we are struck by the similarity.

Indeed, this cycle of works, the twelve portraits and the two accompanying videos, deal with the fact that Buddhist novice monks are required to slough off their identity progressively on their way to becoming initiated monks. Thus, neither is it a flaw in our memory, nor an inability on the side of the artist, that the portraits all resemble one another. The video-projection underlines this idea. The faces of twenty-four novice Buddhist monks move in and out of view, sometimes overlapping, sometimes melting or fading into one another. Although the video is shown in a 20-minute loop, we find it hard to focus and to recognize or “fix” the identity of any one specific monk. More than the dismantling of identity, this projection is a documentary of the time the artist spent in Laos in close contact with these monks. ■



Shahzia Sikander, "Sixxay: Narrative as Dissolution #1", 2008, tinta y gouache sobre papel, 208,3 x 129,9 cm.